

法语区留学生学习汉语语音的难点及其对策

朱芳华

提要 不同语区的学生学汉语语音的难点有所不同,分类研究其教学对策,有助于对外汉语教学。以法语为母语的留学生在汉语发音,尤其是声调方面困难很大。造成学生汉语发音困难的主要原因是学生的母语负迁移、学生缺乏汉语拼音知识和学生的发音器官对汉语语音的不习惯。认为要克服这些困难既要抓住初学时的强化训练,又要坚持不懈地长期正音正调,还要有对症下药的训练对策和方法。

语音是语言的外壳,语音的准确与否直接影响到话语交际的效果。汉语由于声调有区分意义的作用,语音、声调的正确就显得格外重要,在一定程度上也增加了留学生学汉语的难度,并影响了留学生汉语语言交际的能力。研究学生学汉语发音的难点和对策,对对外汉语教学的顺利进行有着重大意义。本文试图对母语是法语的学生学汉语语音的难点和对策作些分析和探讨。

一、学习声母方面的难点:汉语拼音对不同语种的学生来说都存在或多或少的困难,法语学生学汉语拼音声母时最常见的问题是:

(1)浊音与清音混淆,如:把汉语双唇音[p]、舌尖音[t]、和舌根不送气轻擦音[k]。发成浊音[b]、[d]和[g]。这是因为法语中既有清音[p]、[t]又有浊音[b]、[d],法语字母b、d的发音是[b]、[d],其书写形势与汉语拼音b([p])、d([t])相同,法语字母g发成浊音[g],受这些因素的影响,学生容易混淆。

(2)送气音与不送气音混淆,如:汉语中的声母p、t、k代表送气音[pʰ][tʰ][kʰ],在法语中这些音在辅音前([l]除外)或音节末才发送气音,且它们的送气与不送气不起区别意义的作用,因此,学生对汉语的送气与不送气音也不加以区分。他们往往把汉语拼音[pʰ]发成[p];把[tʰ]发成[t];把[kʰ]发成[k]。如“趴”发成“八”;“他”发成“搭”,“踢”发成“滴”;“苦”发成“古”。

(3)另外汉语拼音中有些音法语中没有,学生常找些相近的音替代,如:声母h[X],法语没这个音素,他们把它发成法语小舌音r[r];声母j是不送气的舌面清擦音。法语没这个音。法语中有一个音[j]和[ç]相似,是硬腭音,法语[j]是半元音,而汉语[ç]是辅音。学生往往把汉语[j]发成[tj];汉语zh、ch、sh是个舌尖后卷舌轻擦音,法语没有这些音,学生常发成法语中的舌叶音[tʃ][tʃʰ][ʃ]如:把sha发成[ʃɑ]。

(4)有些音法语没有,学生较难发好,如:j、q、x。

以上分析得知,留学生发音不准的主要原因是:(1)受母语与汉语相近音的影响,将汉语的某些音误以为是法语的某些音,因而发错。(2)有些汉语的辅音法语没有,学生不习惯或不能发。

二、学习韵母方面的难点

(1) 法语中没有复合元音,在一个音节中也不存在两个或几个元音在一起的情况,因此学生往往将二合元音发成两个响度一样的单元音,并且发出的声音不是滑行的,而是跳跃的。

(2) 由于法语中没有鼻韵母,也没有后鼻音,学生常把汉语中的鼻韵母发成法语中的鼻化元音,如:把汉语中的 an[an]发成法语的[ε],ang[anŋ]发成[ɑ],ong[un]发成[ɔ]等等,这样造成学生常分不清 an 和 en、ang 和 eng、eng 和 ong、in 和 ing。

(3) 汉语中有些韵母书写相同,但音值不同,学生往往因不懂这个原因而容易只用一个音值来代替别的音值,如:汉语韵母 i 代表三个音值:[i]用作单韵母或 ia、ie、iao 等复韵母中;[ɿ]舌尖后元音,是 zh、ch、sh 的延长;[]是舌间前元音 z、c、s 的延长。韵母 a 有四个音值,在 üan、ian 中是前低不圆唇母音[ε],在 ao、iao、uang、ang、iang 中是后低不圆唇母音[ɑ];在 ai、an、uan 中发[ɑ],在 a、ia、ua 中发[A]。韵母 e 也有四个音值:单韵母 e 读[Y];在 ie、üe 中读[ε];在 ei 中读[e];在 en、eng、ueng 中读[ə]。O 在 O、uo 中读[O];在 ao、iao、ong 中读[u];在 ou、iou 中读[ə]。学生常分别只读其中的一个音值:[i][ɑ][Y][o]。

(4) 以 u 开头的复合韵母,如:ua \ uo \ uai \ uan \ un \ uang \ ueng 学生不容易准确发音,原因是学生把汉语中的 u[u]与法语中的半元音[w]等同起来。

(5) 受法语鼻化元音的影响,学生容易将汉语中的 ü 与法语中的[y]等同,将汉语中的 i 与法语的[j]等同,将汉语的 ü 发成法语的[y],将汉语的 i 发成法语的[j]如:将汉语的 iang 发成法语的[iɑŋ],将汉语的 uan 发成法语的[yan]。

(6) 当 ü 与 j、q、x 组成音节时,要去掉头上的两点,学生常误以为此时的“u”是[u]。

通过对学生的学习难点分析,我们知道学生在汉语拼音韵母中犯的错,有的是对汉语拼音知识的了解和掌握不够引起的,如:有些韵母书写相同,但音值或音位不同(如:汉语拼音中韵母 i 有三个音值,韵母 a 有四个音值);个别韵母书写与发音不同,如:iou - iu、uei - ui、uen - un;j、q、x 与 ü 相拼时,写成 ju、qu、xu 等等。有的是受母语的干扰引起的,如:受法语影响将汉语的二合元音和三合元音发成跳跃性音节。

三、声调的难点

声调是外国人学汉语的难点。对法语学生来说主要是调值不准。常见的毛病是:1、第一声定调低。汉语一声是高平调,调值是[55]。学生在汉语双音节或多音节中,往往因起调低而影响其他声调发音的准确性。2、二声上扬不够。汉语二声是升调,调值是[35]。法语语调有升调,但不如汉语升得高,受其影响学生往往上扬不够。3、三声下降不够低,上升不够高。汉语三声是曲折调,调值是[214]。受法语曲折调的影响,学生往往起调高,下降不够,上升又拉得过长,而且不够高。尤其是半三声[21],调值是低调,学生一般降不下来。4、四声下不来。汉语四声是降调,调值是[51],学生因为起调低,往往从中调下降,听起来好像平调。

由于基本的四声没有很好掌握,学生在双音节词和句子的语调中出现的问题更多,整个句子听起来怪怪的,令人费解。如:1、双声声调的难点:A、一声加二声,学生发音困难,二声上不去,原因是一声定调低,影响二声的发音。B、一声加四声,学生往往四声下不来。原因是一声定调低,造成四声起调低。C、二声加二声学生常把第二个二声发成一

声,他们不习惯在第一个音节的二声发完后,降低音高再发第二个音节的二声。D、二声加三声,学生的问题是第二个音节的三声下降不够。E、三声加一声,学生发半三声时下降不够,第二个音节的一声又达不到[55]调值。F、三声加四声学生的问题是第一个音节半三声下降不够,第二个音节四声起调又不够高。G、四声加一声,这类双音节词音高变化幅度大,学生第四声起调低,第二个音节的一声又达不到[55]调值。H、四声加四声学生尤其在第二个音节的四声起调低,影响其准确发音。在这些声调组合中以四声加一声、一声加二声、二声加三声最难,因为这些组合是互相干扰的。2、汉语声调变调规律,如:1)两个三声连读时,第一个三声读成二声;第三声在第一声、第二声、第四声前读成半三声。即读成第三声的前半调。2)“不”单用或在第一、二、三声前读第四声,在第四声前读第一声。3)“一”在词、句末、序数中读原调第一声;在四声或四声变的轻声前读二声;在一、二、三声前读四声。这些拼读规律常被学生忘记,因而造成错误。3、汉语语调问题。语调教学是语音教学的重要组成部分。汉语的语调虽然也有升、降调,但基本是平稳的。因为只是在句尾才略有升降调。而法语音节的音高基本平稳,但全句语调是起伏的。法语语调不仅丰富,有升、降、曲折调,而且句中语调逐渐上升和下降是明显的。学生习惯用法语语调来说汉语,因此影响汉语句子中音节声调的发音。

通过以上的分析,我们可以知道,学生犯错误的原因主要是:(1)受法语发音系统的影响,将汉语拼音的发音与法语发音混淆。(2)不了解汉语拼音知识,误读或想当然乱读。

针对学生的问题建议在教学中采用如下对策:

(1)采取听力先行的办法,并注意有意识听音和无意识听音相结合。让学生的耳朵习惯汉语发音,培养汉语语感。有针对性地强化练习法语中没有的音和学生容易混淆的音,除讲清发音部位和语音知识外,重在操练。

(2)在最基础的练音、辨音后,尽快将声母、韵母、声调结合起来练习,要求学生记一定数量的常用词和短句的发音。在音韵调三者中着重练习声调,这是法语学生最困难所在。胡柄忠先生认为在四声排列的24种组合中最适合作正调用的是“2143”的组合,这个组合既避免了一、二声连续和四、一声连续的困难,又把三声放在最后,保证了三声本调的稳定性,起到真正正调的作用。初始时不妨多找些这样的组合,让学生练和记,以便克服学生的畏难情绪。

(3)找出典型的词语、短语和短句进行音节对比练习、强化记忆和难音难调训练。一定要重视难音难调的练习,要多练而不要回避,不把难音难调放在一起说,别的音说得再好,也象运动员只练习,没参加比赛一样,成绩不可靠。不论是音节对比训练,还是短语、短句练习都要求学生正确书写和拼读,并把句子的意思告诉学生。这样,既可帮助学生记忆,有可避免枯燥、沉闷的发音练习。如:饱(bào, repu)——跑(pǎo courir);打(dǎ frapper)——塔(tǎ, pagode);票(piào, billet)——皮袄(pí,ǎo, veste fourrée);我要糖(Je veux du sucre)与我要汤(Je veux de la soup)等等,发错了音就要出笑话,这样一来就增加了教学的趣味性,学生往往记得较牢。

(4)借助科学的发音原理,促进学生准确发音,如:由四个声调双双配合的双音节词中,由于生理作用,有的声调配合在一起可以是相辅相成的作用,促使某个声调读得更准。如:四声加二声,可以使第二声起点低,升得上去;二声加一声可以使第一声的音高达到应

有的高度；一声加四声可以使四声降得下来；四声加三声可以使三声起调低些，调值读得准。

(5)练习语音时应遵循从易到难、从少到多的原则，从读单音节到双音节连读到多音节连读再到短句，然后才是长句、短文。在设计练习方案时，最好能采取类似扩展句的办法，使难音难调得到重复练习，如：骑——骑车——骑自行车——我们骑自行车——我们骑自行车去——我们骑自行车去菜市场。

(6)介绍汉语拼音知识，要求记忆其中的一些规则，并把这些规则化入听写和拼读以及拼音写汉字、汉字写拼音的练习中反复记忆。

此外，轻声也是法语留学生学汉语的难点，难就难在什么时候要用轻声、什么时候轻声具有什么样的音值和音高，没有绝对规律可循。除了有些语法成份按一定规律读轻声外，还有许多的复音词的第二音节必须读轻声，对于这些复音词只能一个个记，没有捷径可走。

总之，汉语语音不仅是留学生进行汉语话语交际的门面，而且因为汉语的声调有区别意义的作用而直接影响到学生的表达能力和交际能力。因此，语音教学不仅是重要的，而且是长期而艰巨的任务，尤其是在开始语音教学的阶段打好基础十分重要，随着学生学汉语的时间长而形成发音定式后，正音的效果就越差，这些都应该在教学中引起重视。

参考文献

- 1、李明、石佩雯：《汉语普通话语音辨正》。
- 2、吕文华等：《基础汉语课本》。
- 3、胡炳忠：《基础汉语教学中的四声连读》。
- 4、刘广微、石佩雯：《汉语实践语音》。

(朱芳华 厦门大学海外教育学院)

(上接第 68 页)为促进华人与其他各族群的团结、和谐、相互了解及协作；为促进印尼国家的统一、经济建设发展及其他社会各方面的进步而努力。

(三)华文教育应推动、促进中、印(尼)两国及两族人民的历史文化、教育的相互了解与交流，扩大沟通与合作，消除民族歧视，消弭疑惧与误解。为两国两族人民和平共处，维护亚洲及世界的和平作出共同的努力。

(四)华文教育必须坚持从实际出发，从印尼国家与社会的状况出发的原则。“面向本土(印尼)”，“面向社会”、“面向就业”。总结印尼华侨华文教育发展史的经验教训。摒弃过去“面向中国(祖国)”的思维观念和指导思想；摒弃“复办侨校”“复办侨教”的思想心态及模式，逐步摸索、总结出适合印尼国家与社会、印尼华人实际的华文教育的教学体制、模式、教学内容(教材)，教学方法。不能全盘照搬东南亚其他国家以及西欧北美等华文教育的作法，把传授优秀的中华民族文化及文明与印尼民族的优秀历史文化与文明，有机地、自然和谐地融合起来，创造出具有印尼特色的印尼华文教育。

(蔡仁龙 厦门大学南洋研究院)